

Chambre des Représentants

SESSION 1965-1966

28 JUIN 1966

PROJET DE LOI

créant une Commission permanente pour l'amélioration des relations entre les communautés linguistiques belges.

PROJET RÉAMENDÉ PAR LE SÉNAT (1).

Article premier.

Il est créé une Commission permanente pour l'amélioration des relations entre les communautés linguistiques belges, dénommée ci-après la Commission.

Art. 2.

La Commission est composée d'un président et de trente-six membres dont la moitié appartient à la communauté

(1) *Voll:*

Documents du Sénat :

- 35 (S. E. 1965) : Projet de Loi,
19 (1965,1966) : Rapport..
21,22,23,24,27 et 28 (1965-1966) ; Amendements.

Annales du Sénat :

1. 2 et 7 décembre 1965.

Documents de la Chambre :

- 63 (1965-1966) :
- N° 1: Projet transmis par le Sénat.
- N° 2: Rapport.
- Nos 3 à 5: Amendements..
- N° 6: Rapport complémentaire.
- Nos 7 à 9: Amendements..
- N° 10: Deuxième rapport complémentaire,
- N° 11: Amendements.

Annales de la Chambre:

- 22 décembre 1965, 26, 27 janvier et 23 juin 1966.

Documents du Sénat:

- 267 (1965-1966): Projet amendé par la Chambre.
270 (1965-1966): Rapport..

Annales du Sénat:

- 28 juin 1966.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1965-1966

28 JUNI 1966

WETSONTWERP

ter oprichting van een Vaste Commissie voor de verbetering van de betrekkingen tussen de Belgische taalgemeenschappen,

ONTWERP OPNIEUW GEWIJZIGD DOOR DE SENAAT (I).

Eerste artikel..

Er wordt een Vaste Commissie voor de verbetering van de betrekkingen tussen de Belgische taalgemeenschappen opgericht, hierna Commissie genoemd.

Art. 2.

De Commissie is samengesteld uit een voorzitter en zeventig leden, van wie de helft behoort tot de Nederlandse

(I) *ZU :*

Stukken van de Senaat:

- 35 (B. Z. 1965) : Wetsontwerp.
19 (1965-1966): Verslag,
21, 22, 23, 25, 27 en 28 (1965-1966) : Amendementen.

Handelingen van de Senaat:

1. 2 en 7 december 1965.

Stukken van de Kamer :

- 63 (1965-1966):
- N° 1: Ontwerp overgezonden door de Senaat,
- N° 2: Verslag.
- Nos 3 tot 5: Amendementen..
- N° 6: Aanvullend verslag,
- N° 7 tot 9: Amendementen..
- N° 10: Tweede aanvullend verslag,
- N° 11: Amendementen.

Handelingen van de Kamer :

- 22 december 1965, 26, 27 januari en 23 juni 1966.

Stukken van de Senaat:

- 267 (1965-1966) : Ontwerp door de Kamer gewijzigd.
270 (1965-1966) : Verslag.

Handelingen van de Senaat,

- 28 juni 1966.

linguistique néerlandaise et l'autre moitié à la communauté linguistique française. Un tiers des membres de chaque communauté linguistique doit être domicilié dans l'arrondissement électoral de Bruxelles.

Le président de la Commission est nommé par le Roi, de l'avis des Ministres réunis en Conseil. Il doit avoir une connaissance approfondie des langues française et néerlandaise. Il dirige les débats et a voix consultative. Son statut est fixé par le Roi.

Les membres de la Commission sont nommés par le Roi, de l'avis des Ministres réunis en Conseil. Douze sont nommés parmi les membres du Sénat, douze parmi les membres de la Chambre des Représentants et douze dans les milieux universitaires, culturels, scientifiques, sociaux et économiques.

Le mandat du président et des membres de la Commission est conféré pour la durée de la législature. Si une seule des Chambres est dissoute, le mandat du président et des membres prend également fin.

Art.3.

Le président de la Commission est assisté de trois vice-présidents: un désigné par les membres de la communauté linguistique néerlandaise, un désigné par les membres de la communauté linguistique française et un désigné par les membres domiciliés dans l'arrondissement électoral de Bruxelles; ce dernier sera d'expression française ou néerlandaise, selon que le président de la Commission est d'expression néerlandaise ou française.

Art. 4.

Sont adjoints à la Commission deux secrétaires, dont l'un est d'expression française et l'autre d'expression néerlandaise. Ils sont nommés par le Roi, de l'avis des Ministres réunis en Conseil, et sont chargés de la préparation des travaux de la Commission et de la rédaction des procès-verbaux. Leur statut est fixé par le Roi.

Les autres membres du personnel de la Commission sont nommés par le Ministre de l'Intérieur. Le cadre et le statut de ce personnel sont fixés par le Roi.

Art. 5.

Le bureau de la Commission est composé de sept membres, à savoir: le président, les trois vice-présidents, un membre appartenant à la région de langue néerlandaise, un membre appartenant à la région de langue française, un membre appartenant à l'arrondissement électoral de Bruxelles, ce membre étant toutefois choisi parmi les membres de la communauté linguistique non représentée par le vice-président désigné par les membres domiciliés dans l'arrondissement électoral de Bruxelles.

Art. 6.

La Commission adresse au Gouvernement toutes propositions qu'elle juge utiles pour l'amélioration des relations entre les communautés linguistiques belges.

Elle élaborera les modalités d'un statut de l'agglomération bruxelloise qui soit conforme à son rôle de capitale sur le plan national et qui lui permette de remplir sa mission sur le plan européen.

en de andere helft tot de Franse taalgerneenschap. Een derde van de leden van elke taalgemeenschap moet woonachtig zijn in het kiesarrondissement Brussel..

De voorzitter van de Connisste wordt door de Koning benoemd. op advies van de in Raad vergaderde Ministers. Hij dient grondig Nederlands en Frans te kernen. Hij leidt de debatten en heeft raadgevende stem. Zijn statuut wordt door de Koning bepaald.

De leden van de Commissie worden door de Koning benoemd op advies van de in Raad vergaderde Ministers. Twaalf leden worden benoemd onder de leden van de Senaat, twaalf onder de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en twaalf uit de universitaire, culturele, wetenschappelijke, sociale en economische kringen.

Het mandaat van de voorzitter en van de leden van de Commissie wordt voor de duur van de legislatuur gegeven. Wordt één van beide Kamers ontbonden, dan eindigt ook het mandaat van de voorzitter en van de leden.

Art.3.

De vooraitter van de Commisste wordt bijgestaan door drie ondervoorzitters: één wordt aangewezen door de leden van de Nederlandse taalgemeenschap, één wordt aangewezen door de leden van de Franse taalgemeenschap, één wordt aangewezen door de leden woonachtig in het kiesarrondissement Brussel; deze laatste dient een Franstalige of een Nederlandstalige te zijn naargelang de voorzitter van de Commissie een Nederlandstalige of een Franstalige is.

Art., 4.

Twee secretarissen, een Nederlandstalige en een Franstalige, worden aan de Commissie toegevoegd. Zij worden door de Koning benoemd op advies van de in Raad vergaderde Ministers. Zij zijn belast met het voorbereiden van de werkzaamheden van de Commissie en met het opmaken van de notulen. Hun statuut wordt door de Koning bepaald.

De andere personeelsleden van de Commissie worden door de Minister van Binnenlandse Zaken benoemd. Het kader en het statuut van die personeelsleden worden door de Koning vastgesteld.

Art. 5.

Het bureau van de Commissie bestaat uit zeven leden, namelijk : de voorzitter, de drie ondervoorzitters, een lid uit het Nederlandse taalgebied, een lid uit het Franse taalgebied, een lid uit het kiesarrondissement Brussel, welk lid nochtans gekozen wordt uit de leden van de taalgemeenschap die niet vertegenwoordigd is door de ondervoorzitter aangewezen door de leden woonachtig in het kiesarrondissement Brussel..

Art., 6.

De Commissie doet, ten behoeve van de Regering, de voorstellen die zij nuttig acht voor de verbetering van de betrekkingen tussen de Belgische taalgemeenschappen.

Zij is belast met het uitwerken van de modaliteiten van een statuut voor de Brusselse agglomeratie, dat in overeenstemming is met haar nationale opdracht als hoofdstad en haar in staat moet stellen haar taak op Europees vlak te vervullen.

Art. 7.

§ I. La Commission donne un avis motivé:

1. sur les avant-projets de loi, les projets d'arrêtés et les questions pouvant avoir une influence sur les relations entre les communautés linguistiques belges et dont elle est saisie par le Gouvernement. .

En ce qui concerne les lois linguistiques, le Gouvernement peut soumettre à la Commission les questions afférentes aux projets d'arrêtés qui assurent l'application de celles-ci.

2. sur les projets de loi, propositions de loi et amendements pouvant avoir une influence sur les relations entre les communautés et dont elle est saisie par le Président de l'une des deux Chambres législatives.

§ 2. L'autorité consultante peut à tout moment fixer un délai au terme duquel l'avis doit lui être adressé.

Les avis concernant les questions en rapport avec les arrêtés royaux assurant l'application des lois linguistiques doivent être donnés dans les trente jours.

Art. 8.

Les propositions et les avis sont présentés sous forme de rapports exprimant les différents points de vue exposés par les membres,

La Commission ne siège valablement qu'autant que la majorité des membres de chaque communauté linguistique se trouve réunie.

Art. 9.

Une sous-commission permanente est créée pour l'étude du statut de l'agglomération bruxelloise.

Cette sous-commission est composée de douze membres, dont six domiciliés dans l'arrondissement électoral de Bruxelles, trois appartenant à la région linguistique néerlandaise et trois appartenant à la région linguistique française,

Le président de la Commission dirige les débats de la sous-commission et a voix consultative; la sous-commission ne siège valablement que pour autant que la majorité des membres de chaque communauté linguistique se trouve réunie.

La Commission créera en son sein une sous-commission chargée d'examiner les problèmes qui se présentent en rapport avec la région de langue allemande.

La Commission peut créer d'autres sous-commissions pour préparer ses propositions et ses avis,

En ce qui concerne la composition des sous-commissions, la parité linguistique doit être respectée.

Art. 10.

La Commission et les sous-commissions peuvent demander le concours de personnalités qui ne sont pas membres de la Commission.

Art. 11.

Les membres du Gouvernement ont en tout temps accès aux réunions de la Commission et des sous-commissions. Ils ont le droit de se faire entendre. Ils donnent à la Commission et aux sous-commissions les renseignements qui leur sont nécessaires pour l'accomplissement de leur mission.

Art. 7.

§ I. De Commissie geeft een met redenen omkleed advies :

1. betreffende voorontwerpen van wet, ontwerpen van besluiten en vraagpunten die de betrekkingen tussen de Belgische taalgemeenschappen kunnen beïnvloeden en die haar door de Regering onderworpen worden.

Wat de taalwetten betreft kan de Regering de vraagpunten betrekking hebbende op de ontwerpen van besluiten, die de uitvoering ervan verzekerden, aan de Commissie onderwerpen.

2. betreffende de wetsontwerpen, wetsvoorstellen en amendementen die de betrekkingen tussen de gemeenschappen kunnen beïnvloeden en die haar worden onderworpen door de voorzitter van een van de Wetgevende Kamers.

§ 2. De overheid die het advies heeft aangevraagd, kan te allen tijde een termijn vaststellen waarbinnen het advies dient te worden gegeven.

De adviezen betreffende vraagpunten met betrekking tot de koninklijke besluiten voor de tenuitvoerlegging van de taalwetten moeten binnen dertig dagen gegeven worden.

Art. 8.

De voorstellen en adviezen worden uitgebracht in de vorm van verslagen, waarin de verschillende door de leden uiteengezette standpunten worden weergegeven.

De Commissie houdt slechts op geldige wijze zitting wanneer de meerderheid van de leden van elke taalgemeenschap aanwezig is.

Art. 9.

Een vaste subcommissie wordt ingesteld voor de studie van het statuut van de Brusselse agglomeratie.

Deze subcommissie bestaat uit twaalf leden onder wie zes woonachtig in het kiesarrondissement Brussel, drie uit het Nederlandse taalgebied en drie uit het Franse taalgebied.

De voorzitter van de Commissie leidt de debatten van de subcommissie en heeft raadgevende stem; de subcommissie kan slechts op geldige wijze zitting houden wanneer de meerderheid van de leden van elke taalgemeenschap aanwezig is,

De Commissie zal in haar midden een subcommissie instellen, die belast is met het onderzoek van de problemen die rijzen in verband met het Duitse taalgebied.

De Commissie mag andere subcommissies instellen om haar voorstellen en adviezen voor te bereiden.

Wat de samenstelling van de subcommissies betreft, dient de taalpariteit te worden in acht genomen,

Art. 10.

De Commissie en de subcommissies kunnen een beroep doen op de medewerking van personaliteiten die geen lid van de Commissie zijn.

Art. 11.

De leden van de Regering hebben te allen tijde toegang tot de vergaderingen van de Commissie en van de subcommissies. Zij hebben het recht gehoord te worden. Zij verstrekken aan de Commissie en aan de subcommissies de inlichtingen die vereist zijn voor het vervullen van hun opdracht.

Art. 12.

La Commission arrête son règlement d'ordre intérieur. Il doit être approuvé à la majorité des deux tiers des membres présents, pour autant que la majorité des membres de chaque communauté linguistique se trouve réunie.

Art. 13.

En cas de décès ou de démission d'un membre de la Commission, il est procédé à son remplacement conformément à l'article 2.

Art. 14.

Les crédits nécessaires au fonctionnement de la Commission sont inscrits au budget du Ministère de l'Intérieur.

Bruxelles. le 28 juin 1966.

Le Président du Sénat,

Art. 12.

De Conunissie stelt haar reglement van orde vast. Het moet worden goedgekeurd door twee derde van de aanwezige leden met dien verstande dat de meerderheid van de leden van iedere taalgemeenschap aanwezig moet zijn.

Art. 13.

In geval van overlijden of ontslag van een Commissielid wordt in zijn vervanging voorzien overeenkomstig artikel 2.

Art. 14.

De kredieten die voor de werking van de Commissie vereist zijn, worden uitgetrokken op de begroting van het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

Brussel, 28 juni 1966.

De Voorzitter van de Senaat,

P. STRUVE.

Les Secrétaires,

De Secreterissen,

A. DEMARNEPPE,
H. LAHAYE.